

「HOME」&多文化交流会

"HOME" & Multicultural exchange party
"HOME" & Intercâmbio Multicultural

構成・演出・振付:堀江善弘

Composition, direction, choreography: Yoshihiro Horie
Direção geral: Yoshihiro Horie

脚本:ニノキノコスター

Script: Ninokinokostar
Roteiro: Ninokinokostar

出演・演出アシスタント:今津知也

Performing, directing assistant: Tomoya Imazu
Assistente de palco: Tomoya Imazu

プロジェクトについて

About the project / Sobre o projeto

可見市の人口の約9%は外国にルーツを持つ人々です。ala多文化共生プロジェクトでは、地域社会における文化芸術をとした共生を目的として、多様な言葉や文化的背景を持った外国籍市民と、プロの演出家や俳優とともに、2008年から舞台作品をつくってきました。

17回目となる今回は、振付家の堀江善弘氏を迎え、市民参加者にインタビューをおこない、それぞれの「HOME(家・家庭・間取り)」にまつわるエピソードを基にして、新たに台本を作り、ダンスや身体表現を用いた舞台作品を制作します。来日する前と後、引っ越しする前と後、家族が増えたり減ったりなど、インタビュー対象者の人生に、さまざまな時間軸から焦点をあてるパフォーマンスになる予定です。

多文化共生プロジェクトは、公演するだけでなく、その作る過程において、新しい仲間と出会い、言葉の壁を越えて、お互いを尊重してコミュニケーションを取り合いながらこの作品を作ります。その「作る過程の困難さや楽しさ」もこのプロジェクトの大切な要素となっています。終演後には、出演者を交えての多文化交流会も行い、その作る過程についてもお客様とシェアできる時間を作ります。ぜひ参加してみてください。

公演日

Performance date
Data de apresentação

2025. 2/16 (日/Sun/Dom)

① 13:30 (13:00開場/Open 13:00/Abertura: 13:00h)

② 16:00 (15:30開場/Open 15:30/Abertura: 15:30h)

可見市文化創造センター ala 演劇ロフト

KANI PUBLIC ARTS CENTER ala Performing loft
Centro Público de Artes de Kani ala Loft de teatro

※舞台終演後、多文化交流会を行います。

※After the performance, we will have a Multicultural Exchange Party.

※Após a apresentação, realizaremos um Encontro de Intercâmbio Multicultural.

多文化共生プロジェクト
Multicultural Project
Projeto Multicultural

Home

About 9% of the Kani City resident has foreign roots. The ala Multicultural Project has been creating theatrical performances since 2008 with residents of various languages and cultural backgrounds, and also with professional directors and actors. It aims at achieving coexistence in the local community using culture and the arts as a tool. This year's program, the 17th in the series, will feature choreographer Yoshihiro Horie. He will interview with participating citizens and create a new script based on episodes related to their "HOME (home, family, layout)" and produce a stage with dance and physical expression. The performance will focus on the interviewees' lives from various time frames, such as before and after their arrival in Japan, before and after their moving out or in the house, when they had more or less family members, and so on. The Multicultural Project doesn't mean only perform, but in the process of creating the stage they will meet new friends, get over the language barriers, and communicate with each other in respect. The "difficulty and the fun in the creation process" is also an important element of this project. After the performance, we will have a multicultural exchange party with the performers to create a time to share with the audience and share the process of making this piece. Please join us.

アドバイザー:住吉エリオ洋一、
山田久子、村上ヴァネッサAdvisor: Sumiyoshi Helio
Yoichi, Hisako Yamada,
Murakami VanessaConselheiros: Sumiyoshi
Helio Yoiti, Hisako Yamada,
Murakami Vanessa

リンクワーカー: 菰田さよ (KIEA)

Link worker: Sayo Komoda (KIEA)
Trabalhador de link: Sayo Komoda (KIEA)

コーディネーター: 半田将仁 (ala)

Coordinator: Masahito Handa (ala)
Coordenador: Masahito Handa (ala)

Cerca de 9% da população da cidade de Kani tem raízes estrangeiras. O Projeto Multicultural do Ala tem criado peças teatrais desde 2008 envolvendo residentes estrangeiros de diversos países de diversas origens culturais, diretores e atores, com o objetivo de promover a coexistência por meio da cultura e da arte na comunidade local.

Para a 17ª edição a direção ficará por conta do coreógrafo Yoshihiro Horie que entrevistará os participantes e criará um roteiro baseado nos episódios relacionados à sua própria "HOME" (casa, família, lar) e produzirá uma peça teatral usando dança e expressão corporal. A apresentação se concentrará na experiência dos entrevistados nas suas devidas épocas, como antes e depois de sua chegada ao Japão, antes e depois de alguma mudança, o aumento e a diminuição de membros da família, etc.

Os envolvidos neste Projeto Multicultural terá a oportunidade de conhecer novas pessoas de diversas origens e objetivos transcendendo as barreiras do idioma fazendo com que o objetivo deste Projeto não se resume tão somente na apresentação final. As intempéries do processo de criação da peça é um ingrediente extremamente positivo para o reforço da "unidade" dos membros envolvidos.

No final de cada apresentação haverá um espaço para o compartilhamento de todo processo entre as pessoas envolvidas com o público reforçando o objetivo do intercâmbio multicultural. PARTICIPEM!

入場無料(要整理券) ※0歳からご入場いただけます。

Admission free (need numbered ticket) ※Available from 0 year old
Entrada franca (Apresentar ingresso) ※Sem restrição de idade

整理券配布 Numbered ticket distribution / Reservas de ingressos

2025.1/11 (土/Sat/sábado) 9:00~

※電話予約は12日(日)9:00~

*Telephone reservations are available from 9:00 on the 12th (Sun)

*Reservas por telefone estão disponíveis a partir das 9h do dia 12 (domingo)

チケット取扱い

Ticket distribution
Distribuição de ingressos

可見市文化創造センターala・インフォメーションにて配布(電話予約可)

Numbered tickets will be distributed at ala Information desk. (Telephone reservation is available.)
Distribuição de Ingressos no setor de Informação do Ala (pode reservar por telefone)

TEL: 0574-60-3050

(9:00~19:00 火曜日/
Closed on Tuesday / Terça-feira é fechado)

多文化共生プロジェクト「HOME」

参加申込について

Multicultural Project「HOME」

About application for the project

Projeto Multicultural「HOME」

Aos participantes

参加スケジュール

12月
 15日(日) 13時~18時 稽古
 22日(日) 13時~18時 稽古

2025年1月
 11日(土) 16時~20時 稽古
 13日(月・祝) 13時~18時 稽古
 18日(土) 16時~20時 稽古
 19日(日) 13時~18時 稽古

2月
 1日(土) 16時~20時 稽古
 2日(日) 13時~18時 稽古
 11日(火・祝) 13時~18時 稽古
 15日(土) 16時~20時 稽古
 16日(日) 10時~18時
 ①13:30/②16:00 公演

会場 可児市文化創造センター ala 演劇ロフト

対象 どなたでも大歓迎!

参加費 無料

申込期限 2025年1月17日(金)まで

申込方法

応募フォームよりご応募ください。郵送・窓口またはメールでご応募の場合は、↓までお願いします。

※予定したスケジュールは、場合によって変更の可能性あります。

※出演者応募多数の場合には、外国籍市民を優先する場合があります。

Rehearsals

DECEMBER
 15th (Sun) 13:00-18:00 Rehearsal
 22nd (Sun) 13:00-18:00 Rehearsal

JANUARY 2025
 11th (Sat) 16:00-20:00 Rehearsal
 13th (Monday/Holiday) 13:00-18:00 Rehearsal
 18th (Sat) 16:00-20:00 Rehearsal
 19th (Sun) 13:00-18:00 Rehearsal

FEBRUARY
 1st (Sat) 16:00-20:00 Rehearsal
 2nd (Sun) 13:00-18:00 Rehearsal
 11th (Tuesday/Holiday) 13:00-18:00 Rehearsal
 15th (Sat) 16:00-20:00 Rehearsal
 16th (Sun) 10:00-18:00
 ①13:30/②16:00 Performance

Place KANI PUBLIC ARTS CENTER ala Performing loft

Target participants Everyone is welcome!

Participation fee Free

Application deadline Until Friday, January 17, 2025

How to participate

Please apply with the application form. Application by post at counter or mail, please address to following address.

*The planned schedule is subject to change in some cases.

*If the number of applications are large, priority may be given to foreign citizens.

Ensaio

DEZEMBRO
 Dia 15 (domingo) 13h00-18h00 Ensaio
 Dia 22 (domingo) 13h00-18h00 Ensaio

JANEIRO de 2025
 Dia 11 (sábado) 16h00-20h00 Ensaio
 Dia 13 (segunda/feriado) 13h00-18h00 Ensaio
 Dia 18 (sábado) 16h00-20h00 Ensaio
 Dia 19 (domingo) 13h00-18h00 Ensaio

FEVEREIRO
 1º (sábado) 16h00-20h00 Ensaio
 2º (dom.) 13h00-18h00 Ensaio
 Dia 11 (terça/feriado) 13h00-18h00 Ensaio
 Dia 15 (sábado) 16h00-20h00 Ensaio
 16º (Dom) 10h00-18h00
 ①13h30/②16h00 Desempenho

Lugar Centro Público de Artes de Kani ala Loft de teatro

Público alvo Sem quaisquer restrição.

Taxa de participação gratuita

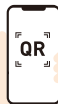
Prazo de inscrição Até sexta-feira, 17 de janeiro de 2025

Como participar

Faça a sua inscrição no formulário da internet. Caso se inscreva pelo correio, e-mail ou pessoalmente na recepção, faça conforme abaixo.

*O cronograma planejado pode mudar dependendo das circunstâncias.

*No caso de um grande número de solicitações de artistas, poderá ser dada prioridade a cidadãos estrangeiros.



<https://sgfm.jp/f/tabunkaHOME>

問合せ先 / Information / Informações de contato

可児市文化創造センター ala 半田・中尾

KANI PUBLIC ARTS CENTER ala HANDA・NAKAO / Centro Cultural de Kani ala HANDA・NAKAO

〒509-0203 岐阜県可児市下恵土3433-139

Gifu-ken Kani-shi Shimoedo 3433-139

TEL:0574-60-3311 FAX:0574-60-3312 MAIL:alamgenki@gmail.com

多文化共生プロジェクト「HOME」参加申込書 / Multicultural Project「HOME」Participants Application / Projeto Multicultural「HOME」Recrutamos Participantes

フリガナ / katakana

なまえ
名前 /
Name / Nome

じゅうしょ
住所 /
Address /
Endereço

でんわ
電話 /
TEL

こくせき
国籍 /
Nationality /
Nacionalidade

せいねんがっぴ
生年月日 /
Date of Birth /
Data de nascimento

Do you need an interpreter of Japanese ? /
Você precisa de um intérprete em Japonês ?

YES / Sim

NO / Não Email TEL

個人情報本プロジェクト以外で利用、開示することはありません。 / Your individual information is only used for this project and not to be disclosed. /
Não forneceremos as informações pessoais para outros fins, somente para este projeto.